



维吾尔族民间叙事长诗选

新疆人民出版社

I 291.52

I 291.52

# 维吾尔族民间叙事长诗选



## 维吾尔族民间叙事长诗选

---

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 甘肃酒泉印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 9.875印张 6插页180千字

1983年6月第1版 1984年6月第1次印刷

印数：1—2,000

---

统一书号：10098·132 定价：0.80元

## 目 录

- 优素福—阿合麦特…………… ( 1 )
- 帕塔姆汗…………… ( 102 )
- 茹斯塔姆…………… ( 182 )
- 赛诺拜尔…………… ( 237 )
- 艾木热江与乌尔丽哈…………… ( 273 )



## 优素福——阿合麦特

伊斯匹罕城有一位国王，名叫布兹奥格朗可汗。他有一个妹妹，名唤莱丽罕。莱丽罕嫁给宰相阿哈拜克汗为妻，生下二男一女。大儿子名叫优素福伯克，小儿子名叫阿合麦特伯克，女儿名叫喀丽哈倩。他们在幼年期间，父亲阿哈拜克汗不幸亡故。从此，他们就在舅父布兹奥格朗可汗的抚养下长大。当兄弟二人长到九岁的时候，国王布兹奥格朗可汗送给他们兵器、战马，让他们习学武艺。

这两位伯克到了十二岁，都长得眉清目秀，器宇轩昂，而且博学多才，武艺超群。布兹奥格朗可汗十分喜悦，让他们当领兵总督。他们为人谦恭，礼贤下士，深受黎民百姓和将士们的拥戴。他们酷爱狩猎，每于闲暇之时，带领亲随兵丁进山打围，一连数日，尽兴方回。

且说当时在位的宰相嫉贤妒能，表面上谦谦君子，暗地里却包藏祸心，图谋篡位。因见两位年轻的总督相貌瑰奇，智勇双全，十分忌恨，蓄意陷害他们。这一天，他向国王布兹奥格朗可汗密奏道：“啊，国王陛下，臣闻优素福伯克和阿合麦特伯克两位总督四下招兵，扩充力量，经常在深山野林之中操练人马。此二人久后必谋悖逆，酿为内患。唯望陛下详察，果断处置。”

国王被他一力撺掇，轻信谗言，怨恨优素福伯克兄弟二人忘恩负义，遂命书记官写了一道诏书，派人送交优素福伯克和阿合麦特伯克。那诏书上写道：

一个窝巢里住不得两窝凤凰，  
一个国家里怎能有两个君王？  
两个野心的后生已把王位觊觎，  
雄狮岂容猛虎睡在身旁？

金碧辉煌的官殿是我造就，  
锦绣壮丽的江山是我开创，  
伊斯匹罕的宝刀握在我手，  
岂容他人挫钝我刀刃的锋芒？

我派大臣向两位伯克致意，  
祝两位伯克前途无量。

你们不应该是这里的国君，  
我要你们火速离开这块地方！

优素福伯克和阿合麦特伯克读罢诏书，勃然变色，遂将诏书内容晓喻手下将士，并说：“将士们，现在，我们父王布兹奥格朗可汗已经把我们当作敌人看待了。”

将士们闻听此言，个个义愤填膺，纷纷说道：“我们应该杀掉信使，给他布兹奥格朗可汗送回去一具尸首，以此表示向他宣战。”优素福伯克向将士们说道：任何人都会有自己的竞争对手。我们无须宣战。这里有几句名言，请大家听听：

非亲非故者你决不可与他谈心，  
因为他会把你的秘密泄与敌人，  
你的秘密也不可告诉懦弱的人，  
因为他也会将它暴露给敌人。

嫩绿的树叶要比无情的鲜花美丽，  
土地要比不结果实的果树珍贵，  
手杖要比不忠诚的同路人可信，  
因为它们会给人们带来恩惠。

旅行时千万不要和恶人结伴，

因为这种人将使你陷入绝境。  
切不可到无情无义者家中作客，  
因为他家的狗崽也会对你逞凶。

如今的世道实在不可捉摸，  
这块土地已不肯把我们相容，  
忠心的辅佐被当作了恶意，  
我们只好离开这可爱的都城。

优素福伯克又说道：“愿随我们离开这里的都可以跟我们走，真主会给我们一条生路的。”

人们闻听传言，纷纷从四面八方汇集拢来。优素福伯克兄弟二人见状大喜，遂收拾行装，押了辎重，一齐上路，离开了伊斯罕城堡。他们晓行夜宿，饥餐渴饮，走了四十个昼夜，这一日到了一片绿洲。他们便在这里歇息休整。两位伯克盘点人数，共有四万余众。又见这片绿洲水草丰盛，气候和润，遂决定在这里定居。他们开挖渠道，屯垦农田，建造屋宇，修筑城垣，平地上造出一块美丽富饶的乐土。

优素福伯克和阿合麦特伯克与众人在这里安居乐业，十分愉快。他们又兴武考，从万户人家中选出四十名以一当千的壮士组成卫队，由年长的乌守尔伯克担任总兵。他们兵强马壮，所向无敌，又向城堡两侧各开拓了两个月路程的疆土。从此他们威震四海，名传遐迩。各地沸沸腾腾，纷纷传说：“在我们左近，来了两位雄狮般的壮士，他们带领四



万民众，所到之处，遍地花开，建造了一个城堡，命名为赫宛。”这且慢表。

且说乌尔坚奇有一位国王，名唤伊尔艾里可汗。他手下拥有南狄尔汗、昆汗、阿亦汗、伊斯迈特汗、凯斯麦特汗五方汗王。这一天，伊尔艾里可汗召集这五位汗王和文武大臣议事，道：“我们附近来了两位名叫优素福伯克和阿合麦特伯克的人，率众四万，修筑了一座城堡，由乌守尔伯克领兵守卫。我唯恐他们向我们这里扩张，因此心中忧郁，召你们议事。你们看是向他们宣战呢，还是派使者前往赉送礼物，和他们修好呢？”

大臣们道：“国王陛下，以通使修好为佳。”

国王采纳众议，亲手写就国书，加盖五方汗王玉玺，指派阿亦汗为首席使臣，用七峰骆驼、十七匹骏马驮了金银珠宝一应礼品，向赫宛城进发。

使臣夜宿晓行，走了数日，这一天到达赫宛，拜见优素福伯克兄弟二人，将国书呈上。优素福伯克阅毕国书，又见上面盖有五方汗王的玉玺，便向阿合麦特伯克道：

阿合麦特伯克请听我言讲，  
伯克之王对咱们情深意长，  
他的名字叫伊尔艾里可汗，  
他是乌尔坚奇贤明的国王。

使臣阿亦汗是国王的嫡亲，  
他们都是成吉思汗的子孙，  
他们给咱们带来深厚情谊，  
还带来一大批珍贵的礼品。

国书上盖有五方汗王的玉玺，  
他邀请咱们前去赴宴拜访，  
阿合麦特伯克你作何感想？  
这事儿我特地与你仔细商量。

阿合麦特闻听兄长之言，道：“啊，哥哥，咱们是一家人，并非两家，还有四万百姓，这件事要与他们一起商量才好，俗话说：‘商量着裁的袍子短不了’。”

优素福伯克欣然同意，遂将伊尔艾里可汗馈赠的礼品分发给百姓。人们十分喜悦，道：“啊，敬爱的优素福伯克，您应当前去回拜才是。世人只有在可以得到敬重的地方，才可以受到敬重。您的贤明将使您成为林中的雄狮。”

优素福伯克采纳众议，召见阿亦汗，设宴款待，并赠给他锦袍玉带。阿亦汗鞠躬为礼，深表谢意。优素福伯克道：“五六天之后，我们将前往贵国回访。”将阿亦汗恭敬地送走了。

阿亦汗辞别优素福伯克，晓行夜宿，不几日回到乌尔坚奇，叩见伊尔艾里可汗。伊尔艾里可汗召集了文武大臣，问阿

亦汗道：

“他们的城堡如何？人品怎样？”

阿亦汗将所见所闻一一禀奏：

那两位伯克是贤能的王子，  
他们温文尔雅落落大方，  
他们精力充沛象柔斯坦木<sup>①</sup>一样，  
他们韬略过人象克西瓦尔<sup>②</sup>一样，  
他们理政精明象路易凯莎尔<sup>③</sup>一样，  
他们公正廉明象乌麦尔<sup>④</sup>一样。  
他们朱唇皓齿仪表堂堂，  
他们和蔼可亲象哈台木<sup>⑤</sup>一样，  
他们的坐骑是追风快马，  
兄弟二人团结得象一个人一样，  
总兵乌守尔伯克象哈卡特<sup>⑥</sup>一样，  
他的身体象雄狮一般强壮。

---

①柔斯坦木：传说中的英雄，勇敢的象征。

②克西瓦尔：印度神话中最贤明的皇帝。

③路易凯莎尔：罗马帝王，以善理朝政著称。

④乌麦尔：恭谦正直的第二个大哈里发。

⑤哈台木：理想中最和蔼，潇洒而又英武的勇士。

⑥哈卡特：东方神话中不可战胜的妖怪。

四十名卫士象山林猛虎一样，  
他们个个膂力过人勇武刚强。  
两位伯克只有十三、四岁年纪，  
他们就象明丽光洁的月亮。  
我的描绘犹如涓滴较之大海一样。

伊尔艾里可汗闻听此言，对优素福伯克哥儿俩的爱慕之情顿时如烈焰腾空，情急意迫地欲同他们相见。他给总管拨发银两，让工匠连夜赶造了两座迎宾馆。一个礼拜之后，优素福伯克兄弟二人率领四十名卫士来到乌尔坚奇。伊尔艾里可汗闻报立即率领大臣出城迎接。他们手携手一起步入王宫。伊尔艾里可汗请优素福伯克在自己的宝座上就座，优素福谦让地坐在座的一旁，寒暄已毕，伊尔艾里可汗由衷地说道：

感谢两位君王应邀来访，  
我愿以王冠宝座相让，  
为着您动人的风姿和品德，  
我愿将王位禅让给两位君王。

我愿将财产全部献给你们，  
我愿将河山全部献给尊王，  
乌尔坚奇的春光任你们游赏，  
我愿终生相伴福乐同享。

我坦荡的胸怀从来无人知晓，  
它就象春天里盛开的鲜花一样，  
我愿将所有的一切都献给你们，  
让咱们互敬互爱欢度时光。

伊尔艾里可汗说罢再次邀请优素福伯克和阿合麦特伯克在自己的宝座上就座。两位伯克谨守礼规，执意不肯。他们举手祈祷，祝国王福寿无疆。伊尔艾里可汗的文武群臣见此情景，纷纷议论，交口称赞：“这两位伯克真是品德高尚，不为钱财、权位所动，实在难能可贵！”

优素福伯克闻言，道：

艾米尔陛下请您听我细说端详，  
国王开创了大业理应受到尊崇。  
尊敬伟人的人可以走遍天下，  
不知礼义的人必将寸步难行。

人人都应该有自知之明，  
这种人必能得到真主赐予的名望。  
人生是短暂的不会长生不老，  
国王在世时理应做一个贤王。

优素福的乡土是百姓的乐土，

我最愿与臣民们朝夕相处。  
如果说国王是一棵参天大树，  
臣民们就是他赖以生存的沃土。

国王逍遥官苑时商旅跋涉于沙漠，  
我们不可忘记他们而要为之祈祷。  
恳求各位切莫责怪我直言，  
作国王的人要有自知之明为好。

优素福伯克言罢，大臣们都对他十分佩服，向他表示衷心的敬意。

伊尔艾里可汗与众臣商议说：“这两位伯克实在是出类拔萃的英才，我欲招他们为驸马，众卿意下如何？”大臣们众口一词，道：“那实在是太好不过。”伊尔艾里可汗遂向两位伯克言明。优素福伯克和阿合麦特伯克欣然应允。于是，伊尔艾里可汗将自己的女儿古丽艾赛尔公主许配给优素福伯克为妻，将宰相诺岱尔伯克的女儿古丽海荻倩许配给阿合麦特为妻。

婚礼的一应物品都已备齐，宴会持续了四十个昼夜，尔后举行结婚祈祷仪式。从此，优素福伯克和阿合麦特伯克在这里安享欢乐，过着安逸舒适的生活。优素福伯克做了花刺子模城堡的伯克，阿合麦特当了拜尔地齐涅城堡的伯克。优素福伯克拜阿布勒禾加为师，阿合麦特拜贤依赫谢里甫禾加为

师。这两位师长尽心传授，使两位伯克才学益发精博。

从此，优素福伯克兄弟二人的名望愈传愈远，甚至传到了埃及。这且按下不表。

且说埃及有一位国王，人称古扎里王。他拥有三百九十支卫队，另有三百六十名力大无比的亲随卫士，日夜守护在他身边。

这一天，古扎里王卧榻而眠，做了一梦，梦见自己进入国库，装了一盘金币顶在头上，然后向外走去。蓦地，大街上窜出两只猛虎，咆哮着向他扑来，在他两侧不停地撕咬。古扎里王急忙躲闪，不料头上顶着的金币撒落一地。正在这时，又见一只兀鹰在他头上盘旋。古扎里王猛然惊醒，睁眼一看，原来是南柯一梦，他惊魂难定，胆战心惊地熬到天亮，召来了大臣，向他们讲述了梦境，要他们圆梦。众人谁也解释不了。这时，一位大臣奏道：

“啊，国王陛下，臣近闻有一老者来到我们国都。他随身携带有三骆驼书籍，是从秦玛秦<sup>①</sup>来的穆斯林。此人银须白髯，满面红光，识多见广，博学多才，智力过人，名叫巴巴康拜尔。陛下之梦，此人或许可解。”

古扎里王闻听大喜，立即命人带老者前来解梦，不多时，老者带到。古扎里王将梦中情景一一说知，眼盯着老人等待回答，並郁郁不乐地唱道：

---

<sup>①</sup>秦玛秦，今和田。

昨夜里我在御榻上安眠，  
突然有两只猛虎向我扑来，  
它们在我两侧又撕又咬，  
我吓得魂飞天外，  
我头上的金币撒落一地，  
又忽见一只兀鹰飞来，  
它在我头顶上盘旋翻飞，  
更吓得我丢魂落魄，  
这一梦是吉还是凶？  
它的征兆如何快快道来！

巴巴康拜尔老人闻言不悦，道：“我能解这个梦，不过，你高坐宝座之上，让圆梦人立于地下，这是不应该的！”

古扎里王闻言连忙走下宝座，请巴巴康拜尔上座。巴巴康拜尔遂向古扎里王唱道：

国王陛下请听端详，  
您的梦将为您招来祸殃。  
猛虎用它的利爪统治森林，  
它就是优素福伯克兄弟二王。  
您头顶的金币是您的鲜血，  
撒在地上的正是您的血浆。  
优素福伯克将夺走您的王位，



兀鹰盘旋预示您阴魂游荡。  
您的龙颜已因此而变得憔悴，  
请恕我秦玛秦老人直言犯上。

古扎里王闻听此言，勃然大怒，将巴巴康拜尔老人投入牢狱，又命人在全国广贴告示，悬赏捉拿优素福伯克和阿合麦特伯克。那告示上写道：“若有将优素福伯克和阿合麦特伯克活捉者，本王赏金库一座，授伯克王爵位，并将公主嫁给他为妻。”告示贴出后，一连数日无人揭榜。这一天，一个名叫米尔扎的金库吏叩见国王，道：“国王陛下，小人不才，愿将优素福伯克、阿合麦特伯克捉来见您。”

古扎里王闻言大喜，道：“你有何办法将他们捉来呢？”

米尔扎道：“陛下，我去到他们那里，设法儿混进卫队，尽力服侍他们一年两载，待取得他们的宠信之后，便可伺机用计将他们捉来了。”

古扎里王闻言大喜，当即应允，道：“那你就着手准备，速速上路吧！”

米尔扎骑一匹追风快马，带足途中一应物品，策马直奔乌尔坚奇而来。他用三天走完一月路程的速度前进。埃及距乌尔坚奇有七个月的路程，而且途中要翻越七座大山。米尔扎只二十一天就趑行到乌尔坚奇的迪亚尔，爬上了艾斯坎尔山。这时，优素福伯克兄弟二人正带领卫士在山上狩猎。米